

AELINCO 2015 /7th Conference on Corpus Linguistics Valladolid (Spain)  
5-7 March 2015

Connotaciones socioculturales del  
término *extranjero* en los textos  
administrativos italianos del corpus  
LADEX

**Maria Belen Hernández-González**  
**(Universidad de Murcia, Spain)**

# Construcción del corpus Ladex

FFI2011-30214 – Lenguaje de la Administración Pública en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales (LADEX).  
Ministerio de Economía y Competitividad.

## **TIPOLOGÍAS TEXTUALES QUE INTEGRAN EL CORPUS LADEX**

### **1. TEXTOS NORMATIVOS DIRIGIDOS AL CIUDADANO**

- 1.1 Ley
- 1.2 Decretos.
- 1.3 Reglamentos.

### **2. ACTOS ADMINISTRATIVOS DIRIGIDOS AL CIUDADANO**

- 2.1 AA de trámite / acuerdos
- 2.2 Resoluciones

### **3. TEXTOS INFORMATIVOS**

- 3.1 Textos informativos de carácter divulgativo en soporte electrónico
- 3.2 Hojas y folletos informativos en formato papel
- 3.3 Guías y manuales
- 3.4 Notas de prensa

### **4. TEXTOS EMITIDOS POR LA ADMINISTRACIÓN Y DESTINADOS A LA PROPIA ADMINISTRACIÓN**

- 4.1 Resolución
- 4.2 Instrucción
- 4.3 Circular
- 4.4 Oficio
- 4.5 Nota interior
- 4.6 Consulta
- 4.7 Informe
- 4.8 Dictamen
- 4.9 Recomendación
- 4.10 Comunicación
- 4.11 Requerimiento
- 4.12 Declaración
- 4.13 Planes de acción/ actuación
- 4.14 Memorias
- 4.15 Suplicatorio

### **5. ACTOS REALIZADOS POR EL CIUDADANO Y DESTINADOS A LA ADMINISTRACIÓN**

- 5.1 Solicitud o instancia
- 5.2 Petición
- 5.3 Reclamación
- 5.4 Declaración
- 5.5 Comunicación

## Contexto sociolingüístico del *straniero* en Italiano

*La construcción del corpus LADEX tiene como objetivo fundamental la caracterización del lenguaje jurídico administrativo en el ámbito de la extranjería y, en especial, la caracterización del emigrante* (<http://www.um.es/ladex/>).

### CONTEXTO SOCIAL EN ITALIA

Italia, a partir de 1970 se ha transformado de un país tradicionalmente emigrante a un país de acogida. A principios de los años 80 la política del estado italiano denominada de “Porte Aperte” admite los primeros núcleos de extranjeros; en 1981 se registraban en su territorio alrededor de 350.000, en su mayor parte clasificados administrativamente como: *lavoratori temporanei*.

Diez años más tarde, en 1991, Italia recibió por primera vez una avalancha masiva de inmigrantes procedentes de Albania, tras la crisis sociopolítica generada por la caída del comunismo. El aumento de extranjeros en los últimos diez años en Italia ha sido exponencial. Junto a España se ha convertido en el Estado europeo con mayor población extranjera (el crecimiento sostenido estimado es superior al 200%, muy por encima de países como Francia (20%) o UK (3% ).

### ¿QUÉ SIGNIFICA *STRANIERO*?

En materia jurídica no existe una definición precisa del término *straniero* en italiano. El significado se basa en una distinción negativa, de no pertenencia: la característica sobresaliente del concetto *straniero* es la presencia de una persona en el territorio de un Estado del cual no es ciudadano. Así se utiliza en la Constitución de la República Italiana (art. 10).

En lenguaje cotidiano, se identifica generalmente como una persona de otro país, pero dicha definición **no divulga el contenido jurídico** ni el significado del término. Además, los extranjeros son una categoría específica de personas con una relación particular con el Estado que las acoge.

En los actos jurídicos de nivel internacional la definición de “*straniero*” sobreentiende: ciudadano o súbdito de un Estado extranjero o apóllida.

La peculiaridad jurídica de la condición de extranjero es que se encuentra **sujeto a dos ordenamientos jurídicos**: uno nacional (de la nación de la cual es ciudadano) y otro del país donde se encuentra. Este dualismo conduce a la erogación de específicas normas de derecho internacional privado a fin de regular los derechos de los extranjeros en materia de propiedad, familia, trabajo y derechos procesuales y personales.

El derecho de extranjería en la República italiana, como principio originario usa un tratamiento nacional en materia de condición jurídica general del extranjero: “I cittadini stranieri sono uguali davanti alla legge indipendentemente dalla provenienza, status sociale, ricchezza, razza, etnia, sesso, istruzione, lingua, religione, tipo di occupazione e altre circostanze” (Decreto Legislativo 25 luglio 1998).

# Straniero / Extranjero

**Straniero** agg. e s. m. (f. -a) [der. del lat. *extraneus* «estraneo, esterno»; cfr. il fr. ant. *estrangier*, der. di *estrangere* «estraneo»].

a. che appartiene per cittadinanza a uno stato estero, ma che [gode dei diritti civili attribuiti ai cittadini dello stato, a condizione di reciprocità](#) e nell'osservanza di norme contenute in leggi speciali.

b. [Con connotazione ostile](#), alludendo a popolazioni nemiche o comunque avverse e odiate: *eserciti s.*; *l'invasione, l'occupazione s.*; *languire sotto il dominio s.*; anche come sost.: *essere soggetti agli s., oppressi dagli s.*; spesso al sing. [con valore collettivo](#).

(VocabolarioTreccani)

Commento madrelingua:

“Stranieri” `il termine più comune che può essere neutro o avere una [sfumatura di significato negativa](#) per questo pur essendo il più comune si preferisce usarlo sempre con altre parole, per esempio “cittadini”.

Corpus CORIS:

- **straniero** /Number of concordances: 2656
- Subcorpus Giuridico-amministrativo:** Number of concordances: 228
- **stranieri** /Number of concordances: 5651
- Subcorpus Giuridico-amministrativo:** Number of concordances: 311

**extranjero, ra.** (Del fr. ant. *estrangier*).

1. adj. Que es o viene de país de otra soberanía.
2. adj. Natural de una nación con respecto a los naturales de cualquier otra. U. m. c. s.
3. m. Toda nación que no es la propia. *EL extranjero*.

(Diccionario de la Real Academia Española)

Corpus CORDE: (349 concor) Escaso uso del término *extranjero* denominando personas.

Ejem. “respecto al Estado a que perteneciese el trabajador [extranjero](#). La I Conferencia Internacional del Trabajo”

Corpus CREA: (193 concor) Aumento del uso del término relacionado con personas, aunque no hay apenas ejemplos de lenguaje jurídico-administrativo.

Ejem: “que podía resultar ambiguo cuando el [extranjero](#) hubiese tenido más de una nacionalidad”

RAE, *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [20/01/2015]

## Consulta subcorpus CORIS

BOLC - Corpus query form - ITALIAN SUBCORPUS (v3.0, 2011)

CORIS access is now free for research purposes (Corpus size = 138922235 tokens).

### Query

*straniero*

### Parallel Sections

Direttive  
Sentenze

### Comparable Sections

Costituzione  
Codice Civile  
Codice Penale  
Codice di Procedura Civile  
Codice di Procedura Penale  
Decreti Legislativi  
Leggi Costituzionali  
Leggi Ordinarie  
Sentenze Penali Corte di Cassazione  
Sentenze Civili Corte di Cassazione  
Sentenze e Ordinanze della Consulta

### condizione

- Ratio  
3389.406250
- Node coll 245
- Coll 8207

### norme

- Ratio  
2446.312500
- Node coll 226
- Coll 33532

### cittadino

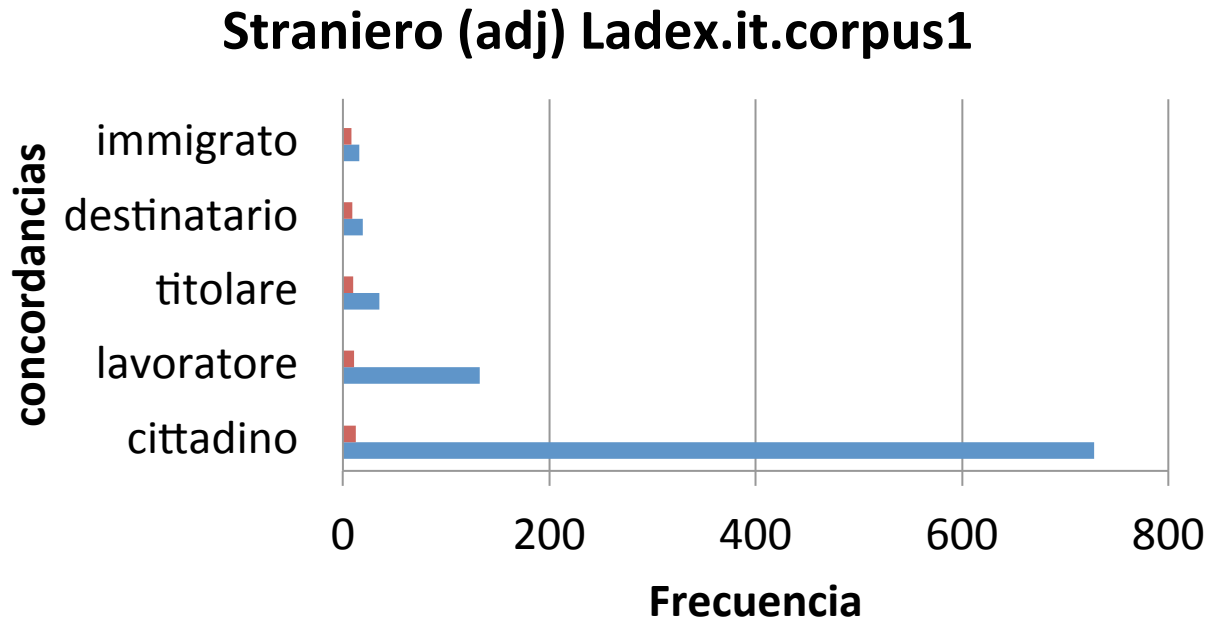
- Ratio  
1263.375000
- Node coll 87
- Coll 1978

### espulsione

- Ratio  
1245.367188
- Node coll 78
- Coll 879

# Straniero en el corpus Ladex

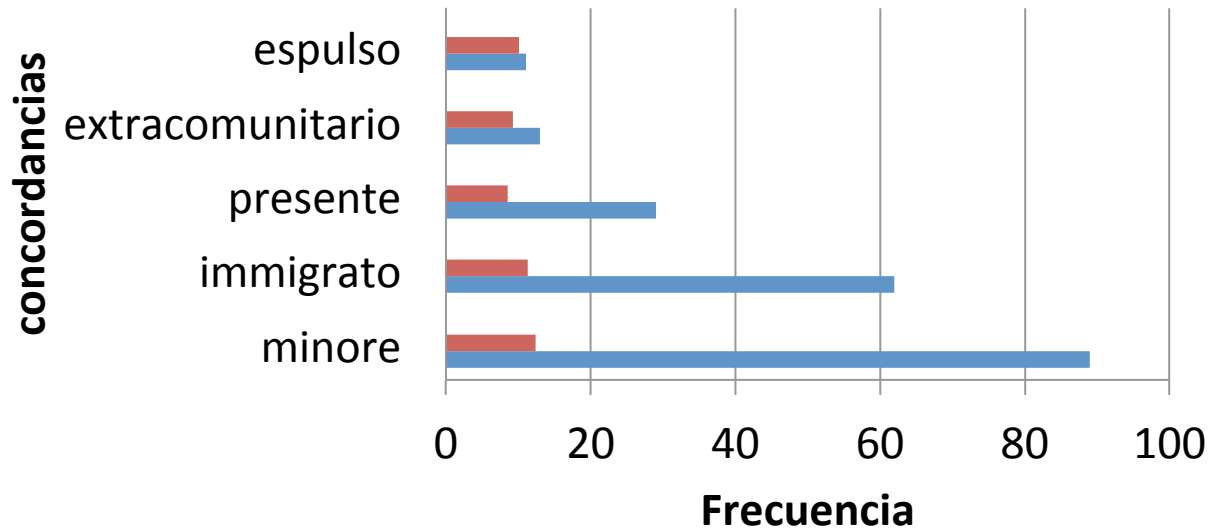
Los datos presentados se limitan al anotado del lema *Straniero* en los subcorpus 1 y 3 (textos normativos e informativos) en italiano.  
It.corpus 1: 925.648 tokens / It.corpus 3: 1.919.541 tokens.



# Straniero en el corpus Ladex

Los datos presentados se limitan al anotado del lema *Straniero* en los subcorpus 1 y 3 (textos normativos e informativos) en italiano.

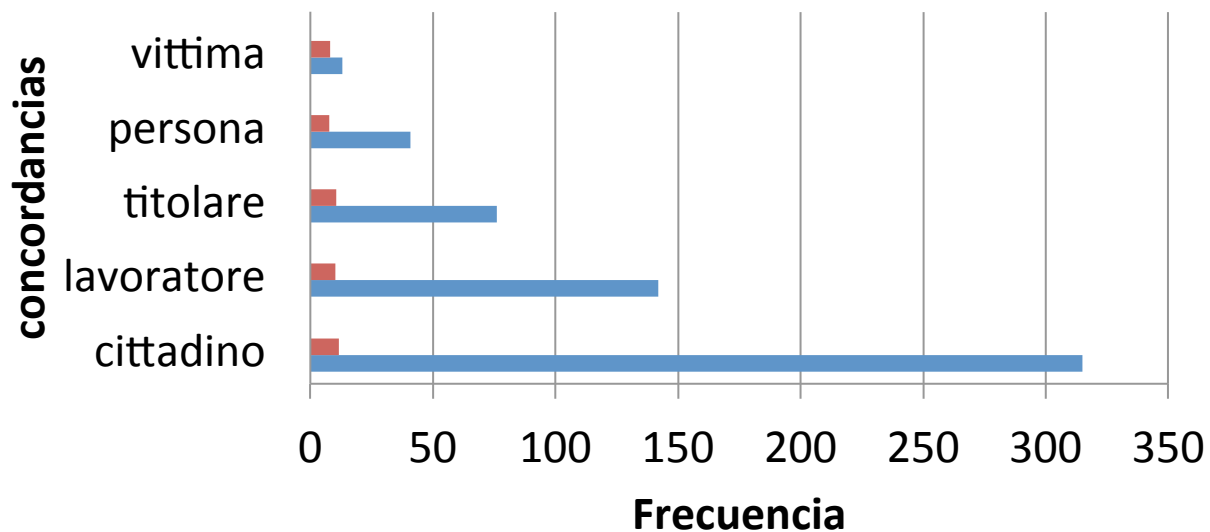
## Straniero (sust) Ladex.it.corpus1



## Straniero en el corpus Ladex

Los datos presentados se limitan al anotado del lema *Straniero* en los subcorpus 1 y 3 (textos normativos e informativos) en italiano.

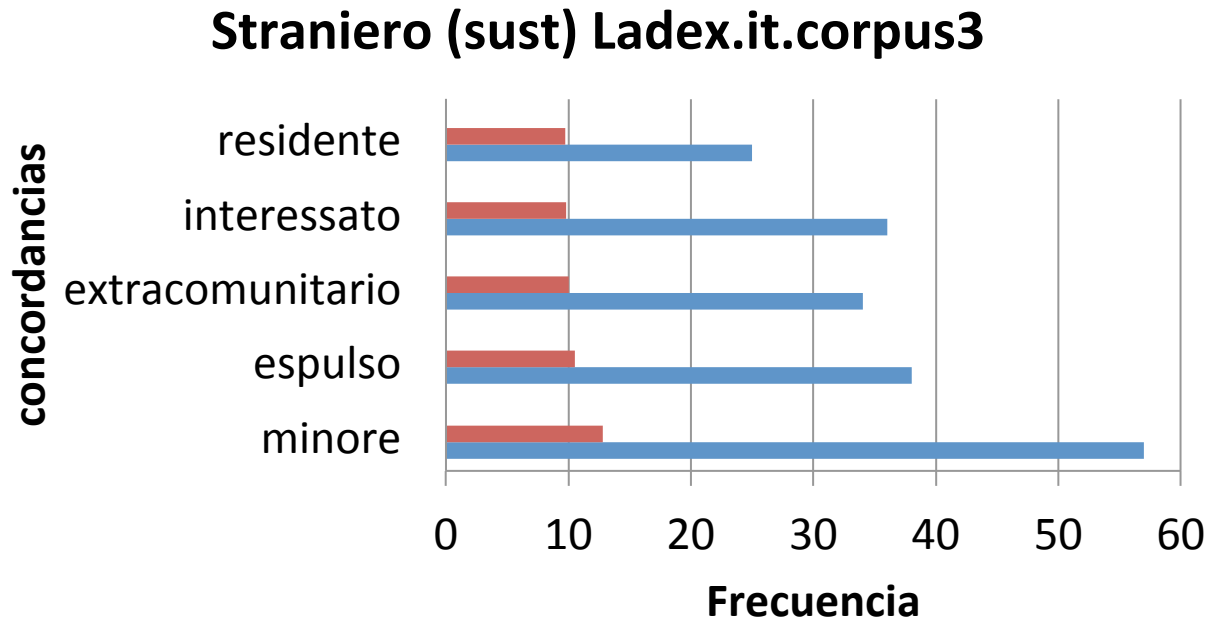
### Straniero (adj) Ladex.it.corpus3





# Straniero en el corpus Ladex

Los datos presentados se limitan al anotado del lema *Straniero* en los subcorpus 1 y 3 (textos normativos e informativos) en italiano.



# Valores de frecuencia Ladex-it. Corpus 1

## straniero

*(adjective)*

ladex.it.corpus1.txt freq = **1,263** (1,364.4 per million)

[cittadino](#) [728](#) / 12.56  
[lavoratore](#) [133](#) / 10.77  
titolare [35](#) / 9.7  
destinatario [19](#) / 8.81  
studente [17](#) / 8.74  
immigrato [16](#) / 8.03  
alunno [15](#) / 8.64  
provvedimento [14](#) / 7.65  
legge [10](#) / 6.09  
popolazione [9](#) / 7.72  
paese [9](#) / 7.39  
cittadina [7](#) / 7.5  
vittima [7](#) / 7.49  
detenuto [6](#) / 7.32  
presenza [6](#) / 7.16  
sentenza [6](#) / 6.99  
immigrazione [6](#) / 6.43  
donna [5](#) / 6.99  
giudice [5](#) / 6.86  
cittadinanza [5](#) / 6.76

## straniero

*(noun)*

minore [89](#) / 12.37  
immigrato [62](#) / 11.33  
presente [29](#) / 8.53  
extracomunitario [13](#) / 9.22  
espulso [11](#) / 10.07  
interessato [11](#) / 9.35  
cittadino [9](#) / 9.76  
residente [9](#) / 9.32

## Valores de frecuencia Ladex-it. Corpus 3

### straniero

(*adjective*)

ladex.it.corpus3.txt freq = [1,390](#) (724.1 per million)

[cittadino](#) [315](#) 11.55

[lavoratore](#) [142](#) 10.9

titolare [76](#) 10.52

studente [45](#) 10.04

utente [36](#) 9.48 utenza [29](#) 9.47

destinatario [29](#) 9.46

alunno [16](#) 8.75 allievo [16](#) 8.74 lingua [26](#) 8.42

vittima [13](#) 8.02

genitore [11](#) 7.97

persona [41](#) 7.96

popolazione [12](#) 7.83

espulso [7](#) 7.59

immigrato [13](#) 10.77

residente [9](#) 10.26

extracomunitario [8](#) 9.55

stagionale [3](#) 8.43

### straniero

(*noun*)

ladex.it.corpus3.txt freq = [3,140](#) (1,635.8 per million)

[minore](#) [357](#) 12.78

espulso [38](#) 10.5

extracomunitario [34](#) 10.02

interessato [36](#) 9.84

residente [25](#) 9.73

immigrato [19](#) 9.33

# Thesaurus asociados a *straniero* en corpus 1 y 3



# Huella cultural de *straniero*

## Normas homologadoras de derechos nacionales

- Connotacion neutra:
- (stranieri) “cittadini, lavoratori, studenti, persone fisiche di nazionalità non comunitaria...”

## Reglamentos para favorecer al extranjero

- Connotación de inferioridad social:
- (stranieri) “immigrati, extracomunitari, minorenni, di Paesi terzi, apolidi, rifugiati...”

## Medidas especiales y transitorias

- Connotación negativa o restrictiva:
- (Stranieri) “Non appartenenti, irregolari, sfollati, sbarcati, sinti, rom, colf, badanti...”

# Estruturas fraseológicas e ideologías

Ejemplos **Straniero** (coll en singular):

- dei doveri connessi alla condizione di **cittadino Straniero immigrato**
- area Schengen , entro otto giorni dall' ingresso , lo *straniero* **dichiara la sua presenza** ,  
rispettivamente all'autorità
- uno speciale permesso di soggiorno per consentire allo *Straniero* di **sottrarre si alla violenza** ed ai  
condizionamenti

Ejemplos **Stranieri** (coll en plural, 47% más frecuente):

- garantire i diritti umani inviolabili degli *stranieri* **presenti a qualunque titolo sul territorio** regionale
- nonché ai **minori stranieri non accompagnati** , ai **giovani immigrati** di seconda generazione
- costituzione di centri di assistenza legale per gli *stranieri* **vittime** di discriminazioni per motivi  
razziali , etnici , nazionali
- economia sommersa che comportano per i **cittadini stranieri** situazioni di violenza o di grave  
sfruttamento
- di interventi di mediazione interculturale rivolta ai **detenuti stranieri** finalizzata a garantire pari  
opportunità di tutela giuridica
- La gestione dell'eccezionale afflusso di **cittadini stranieri extracomunitari** giunti irregolarmente in  
Italia.

(Referencia: Paul Baker, *Sociolinguistics and Corpus Linguistics*, Edinburgh University Press, 2010)

# Hacia un análisis del discurso

## *Cittadini stranieri extracomunitari*

- **Cittadino**: «Chi appartiene a uno Stato (cioè a una comunità politica, a una nazione), e per tale sua condizione è soggetto a particolari doveri e gode di determinati diritti.» Straniero: «riferito a persona, che appartiene per cittadinanza a uno Stato estero, ma che gode dei diritti civili attribuiti ai cittadini dello Stato, a condizione di reciprocità e nell'osservanza di norme contenute in leggi speciali.»
- **Extracomunitario**, como sustantivo significa : «Coloro che emigrano da paesi economicamente disagiati (spec. da regioni dell'Africa e dell'Asia) negli stati dell'Unione Europea in cerca di lavoro e di migliori condizioni di vita.» Nótese que el prefijo *extra-* en este sintagma se usa con su segunda acepción, que es negativa: *extra-*«posición fuori di un dato ambito (*extracomunitario*).»
- El **termino extracomunitario** surgió en 1980; en italiano standard es sinónimo de **straniero immigrante**, para la Administración corresponde al perfil de extranjero en tránsito, como se observa en el siguiente contexto: «Ulteriori disposizioni urgenti dirette a proseguire le attività di contrasto e di gestione dell'afflusso di *extracomunitari* presso i centri di identificazione ed espulsione nei comuni di Santa Maria Capua Vetere e di Palazzo San Gervasio». Tipo di documento: *Ordinanza del Presidente del Consiglio dei Ministri 23 gennaio 2012*, Presidenza del Consiglio dei Ministri (<<http://www.governo.it/>>01/04/2013). Por el contrario **comunitario** añade un plus a la ciudadanía nacional.
- La baja frecuencia relativa de **straniero** en el discurso jurídico-administrativo de extanjería en Italia se explica por la representación del sujeto mediante características de: edad (minorenne), nacionalidad, situación legal o laboral que **sobreentienden straniero** como sustantivo, como el caso de: *immigrato, sfollato, irregolare*.

# Conclusiones provisionales

- El estudio de los campos semánticos y estructuras fraseológicas del presente *corpus* revierte en el campo de la traducción y muy especialmente en el de la **mediación lingüística**, ámbito donde tiene mayor aplicación debido a la necesidad de expertos profesionales en **materia de inmigración**.
- Los datos del *corpus* Ladex anotados hasta el momento revelan que las representaciones del término *straniero* por parte de la Administración del Estado Italiano inciden en el concepto de extranjero para el conjunto de la sociedad italiana.
- El género lingüístico analizado, pese a la deficiente definición jurídica de *straniero*, ha determinado el desarrollo de una nomenclatura relacionada, que con frecuencia omite a este como sustantivo: (*straniero*) + *extracomunitario, immigrato, temporaneo, espulso, irregolari, sfollati, sbarcati, colf, badante, rifugiato, apolide*; además de remarcar etnias o nacionalidades (*rom, sinti, nordafricani*); y crear adyacentes específicos mediante estructuras fraseológicas: *soggiornanti di lungo periodo, minori non accompagnati, presenti nel territorio, lavoratori domestici extracomunitari*, etc.
- Desde el punto de vista administrativo, la compleja representación de la condición de extranjero se corresponde con el **desarrollo de normas restrictivas, derivadas de Trattamenti speciali**, según los cuales se prevén medidas en cada sector de derechos y/o deberes, **diferentes a los previstos en dicho sector para los ciudadanos del Estado**.
- Según derecho, el principio de igualdad se refiere a todos los extranjeros que se encuentran en Italia, independientemente de tener permiso de residencia, o ser clandestino. En la práctica realización de sus derechos, los ciudadanos extranjeros se encuentran con una **gran cantidad de obstáculos administrativos, que se reflejan en la definición cultural del término “straniero” para la sociedad italiana actual**.
- Se destaca la creciente asociación de *straniero* con inferioridad de derechos. **El binomio straniero / non cittadino** está transformando el significado mismo de *cittadinanza*, ésta parece despojarse progresivamente de su histórica relación con la nacionalidad, así en Italia **se generaliza la idea que un extranjero sea autónomo de cualquier estatalidad** y por tanto también podría entrar en crisis el concepto de igualdad.